

人文
北京大学
文学
学科
文库

北大外国语言学研究丛书

西班牙语习语研究

张慧玲 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

教育部人文社会科学研究青年基金项目
北京市社会科学理论著作出版基金资助

北大外国语言学 research 丛书
宁琦 高一虹 主编

西班牙语习语研究

张慧玲 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

西班牙语习语研究 / 张慧玲著. —北京: 北京大学出版社, 2018. 10
(北京大学人文学科文库·北大外国语言学研究丛书)
ISBN 978-7-301-29207-5

I. ①西… II. ①张… III. ①西班牙语—社会习惯语—研究 IV. ①H343.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 026321 号

- 书 名** 西班牙语习语研究
XIBANYAYU XIYU YANJIU
- 著作责任者** 张慧玲 著
- 责任编辑** 初艳红
- 标准书号** ISBN 978-7-301-29207-5
- 出版发行** 北京大学出版社
- 地 址** 北京市海淀区成府路 205 号 100871
- 网 址** <http://www.pup.cn> 新浪微博: @北京大学出版社
- 电子信箱** alicechu2008@126.com
- 电 话** 邮购部 010-62752015 发行部 010-62750672
编辑部 010-62759634
- 印 刷 者** 大厂回族自治县彩虹印刷有限公司
- 经 销 者** 新华书店
650 毫米 × 980 毫米 16 开本 14.75 印张 229 千字
2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷
- 定 价** 48.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

北京大学人文学科文库

申丹 总主编

北大中国文学研究丛书（陈平原 主编）

北大中国语言学研究丛书（王洪君 郭锐 主编）

北大比较文学与世界文学研究丛书（陈跃红 张辉 主编）

北大批评理论研究丛书（张旭东 主编）

北大中国史研究丛书（荣新江 张帆 主编）

北大世界史研究丛书（高毅 主编）

北大考古学研究丛书（赵辉 主编）

北大马克思主义哲学研究丛书（丰子义 主编）

北大中国哲学研究丛书（王博 主编）

北大外国哲学研究丛书（韩水法 主编）

北大东方文学研究丛书（王邦维 主编）

北大欧美文学研究丛书（申丹 主编）

北大外国语言学研究丛书（宁琦 高一虹 主编）

北大艺术学研究丛书（王一川 主编）

北大对外汉语研究丛书（赵杨 主编）

北大古典学研究丛书（李四龙 彭小瑜 廖可斌 主编）

北大人文学古今融通研究丛书（陈晓明 王一川 主编）

人文学科文库
北京大学

北大外国语言学研究丛书

诸敏：《当代俄语现状研究》

宁琦：《现当代俄罗斯语言学研究的流变与走向》

李奇楠：《日语语用认知研究》

薄文泽：《汉语泰语关系词历史层次分析》

马小兵：《日语复合助词研究》

胡旭辉：《句法——语用界面研究》

汪大年 蔡向阳：《缅甸语方言研究》

张慧玲：《西班牙语习语研究》

献给北京大学建校一百二十周年



申 丹 总主编

“北京大学人文学科文库”编委会

顾问：袁行霈

主任：申 丹

副主任：阎步克 张旭东 李四龙

编委：（以姓氏拼音为序）

曹文轩 褚 敏 丁宏为 付志明 韩水法 李道新 李四龙
刘元满 彭 锋 彭小瑜 漆永祥 秦海鹰 荣新江 申 丹
孙 华 孙庆伟 王一丹 王中江 阎步克 袁毓林 张旭东

总序

袁行霈

人文学科是北京大学的传统优势学科。早在京师大学堂建立之初，就设立了经学科、文学科，预科学生必须在五种外语中选修一种。京师大学堂于1912年改为现名，1917年，蔡元培先生出任北京大学校长，他“循思想自由原则，取兼容并包主义”，促进了思想解放和学术繁荣。1921年北大成立了四个全校性的研究所，下设自然科学、社会科学、国学和外国文学四门，人文学科仍然居于重要地位，广受社会的关注。这个传统一直沿袭下来，中华人民共和国成立后，1952年北京大学与清华大学、燕京大学三校的文、理科合并为现在的北京大学，大师云集，人文荟萃，成果斐然。改革开放后，北京大学的历史翻开了新的一页。

近十几年来，人文学科在学科建设、人才培养、师资队伍建设、教学科研等各方面改善了条件，取得了显著成绩。北大的人文学科门类齐全，在国内整体上居于优势地位，在世界上也占有引人瞩目的地位，相继出版了《中华文明史》《世界文明史》《世界现代化历程》《中国儒学史》《中国美学通史》《欧洲文学史》等高水平的著作，并主持了许多重大的考古项目，这些成果发挥着引领学术前进的作用。目前，北大还承担着《儒藏》《中华文

2 西班牙语习语研究

明探源》《北京大学藏西汉竹书》的整理与研究工作，以及《新编新注十三经》等重要项目。

与此同时，我们也清醒地看到，北大人文学科整体的绝对优势正在减弱，有的学科只具备相对优势了；有的成果规模优势明显，高度优势还有待提升。北大出了许多成果，但还要出思想，要产生影响人类命运和前途的思想理论。我们距离理想的目标还有相当长的距离，需要人文学科的老师 and 同学们加倍努力。

我曾经说过：与自然科学或社会科学相比，人文学科的成果，难以直接转化为生产力，给社会带来财富，人们或以为无用。其实，人文学科力求揭示人生的意义和价值，塑造理想的人格，指点人生趋向完美的境地。它能丰富人的精神，美化人的心灵，提升人的品德，协调人和自然的关系以及人和人的关系，促使人把自己掌握的知识和技术用到造福于人类的正道上，这是人文无用之大用！试想，如果我们的的心灵中没有诗意，我们的记忆中没有历史，我们的思考中没有哲理，我们的生活将成为什么样子？国家的强盛与否，将来不仅要看经济实力、国防实力，也要看国民的精神世界是否丰富，活得充实不充实，愉快不愉快，自在不自在，美不美。

一个民族，如果从根本上丧失了对人文学科的热情，丧失了对人文精神的追求和坚守，这个民族就丧失了进步的精神源泉。文化是一个民族的标志，是一个民族的根，在经济全球化的大趋势中，拥有几千年文化传统的中华民族，必须自觉维护自己的根，并以开放的态度吸取世界上其他民族的优秀文化，以跟上世界的潮流。站在这样的高度看待人文学科，我们深感责任之重大与紧迫。

北大人文学科的老师们蕴藏着巨大的潜力和创造性。我相信，只要使老师们的潜力充分发挥出来，北大人文学科便能克服种种障碍，在国内外开辟出一片新天地。

人文学科的研究主要是著书立说，以个体撰写著作为一大特点。除了需要协同研究的集体大项目外，我们还希望为教师独立探索，撰写、出版专著搭建平台，形成既具个体思想，又汇聚集体智慧的系列研究成果。为此，

北京大学人文学部决定编辑出版“北京大学人文学科文库”，旨在汇集新时代北大人文学科的优秀成果，弘扬北大人文学科的学术传统，展示北大人文学科的整体实力和研究特色，为推动北大世界一流大学建设、促进人文学术发展做出贡献。

我们需要努力营造宽松的学术环境、浓厚的研究气氛。既要提倡教师根据国家的需要选择研究课题，集中人力物力进行研究，也鼓励教师按照自己的兴趣自由地选择课题。鼓励自由选题是“北京大学人文学科文库”的一个特点。

我们不可满足于泛泛的议论，也不可追求热闹，而应沉潜下来，认真钻研，将切实的成果贡献给社会。学术质量是“北京大学人文学科文库”的一大追求。文库的撰稿者会力求通过自己潜心研究、多年积累而成的优秀成果，来展示自己的学术水平。

我们要保持优良的学风，进一步突出北大的个性与特色。北大人要有大志气、大眼光、大手笔、大格局、大气象，做一些符合北大地位的事，做一些开风气之先的事。北大不能随波逐流，不能甘于平庸，不能跟在别人后面小打小闹。北大的学者要有与北大相称的气质、气节、气派、气势、气宇、气度、气韵和气象。北大的学者要致力于弘扬民族精神和时代精神，以提升国民的人文素质为己任。而承担这样的使命，首先要有谦逊的态度，向人民群众学习，向兄弟院校学习。切不可妄自尊大，目空一切。这也是“北京大学人文学科文库”力求展现的北大的人文素质。

这个文库第一批包括：

“北大中国文学研究丛书”（陈平原 主编）

“北大中国语言学研究丛书”（王洪君 郭锐 主编）

“北大比较文学与世界文学研究丛书”（陈跃红 张辉 主编）

“北大批评理论研究丛书”（张旭东 主编）

“北大中国史研究丛书”（荣新江 张帆 主编）

“北大世界史研究丛书”（高毅 主编）

“北大考古学研究丛书”（赵辉 主编）

“北大马克思主义哲学研究丛书”（丰子义 主编）

4 西班牙语习语研究

- “北大中国哲学研究丛书”（王博 主编）
- “北大外国哲学研究丛书”（韩水法 主编）
- “北大东方文学研究丛书”（王邦维 主编）
- “北大欧美文学研究丛书”（申丹 主编）
- “北大外国语言学研究丛书”（宁琦 高一虹 主编）
- “北大艺术学研究丛书”（王一川 主编）
- “北大对外汉语研究丛书”（赵杨 主编）

此后，文库又新增了跨学科的“北大古典学研究丛书”（李四龙、彭小瑜、廖可斌主编）和跨历史时期的“北大人文学古今融通研究丛书”（陈晓明、王一川主编）。这17套丛书仅收学术新作，涵盖了北大人文学科的多个领域，它们的推出有利于读者整体了解当下北大人文学者的科研动态、学术实力和研究特色。这一文库将持续编辑出版，我们相信通过老中青年学者的不断努力，其影响会越来越大，并将对北大人文学科的建设 and 北大创建世界一流大学起到积极作用，进而引起国际学术界的瞩目。

2017年10月修订

丛书序言

北京大学外语学科的历史最早可以追溯到 1862 年成立的京师同文馆，经过 150 多年的锤炼与磨砺，已经成长为中国综合性大学中拥有最多语言资源的外语学科，共有 20 个招生语种专业、50 余个教学和研究语种。与此同时，北大外语学科不断努力开拓学术前沿，从最初以语言教学、文学作品翻译为重点，到今天语言教育与学术研究并重，具有鲜明的传统和特色，在外国语言文学研究领域独树一帜、成果卓著。

尤其是从 20 世纪 80 年代起，语言学作为一门独立学科开始与文学研究逐渐分野。一批研究外国语言学的专家和学者汇集北大，胡壮麟、祝畹瑾、王逢鑫在英语学界引领前沿、桃李天下，田宝齐、龚人放、吴贻翼在俄语学界潜心致学、泽被后学，陈信德、安炳浩、汪大年、潘德鼎在东方语言学界著书立说、薪火相传。全国很多院校的外语专业和学科的建立发展都与北大外语学科的支持密不可分，有着深厚的血缘、学缘之渊源。

进入 21 世纪，世界范围内语言学研究取得了迅猛的发展，这就要求从事外国语言学研究的学者必须摆脱以往研究的局限性，重新定位自己研究的使命、目标和意义。植根于北京大学百年造就的深厚的学术传统，北大外语学科无论是从历史传承还是从当前

2 西班牙语习语研究

实力,都有能力在外国语言学研究领域守正创新、不断取得有价值的新进展。

我们认为,在进行外国语言学研究时,只有融入目的意识、本土意识、问题意识和创新意识,才会最终形成具有突破性、原创性意义的研究成果。

在强调研究创新的同时也需要看到,引进介绍国外先进的语言学成果仍是十分必要的,可以弥补我国语言学界研究中存在的理论来源不足的缺陷。尤其是引进那些被屏蔽在欧美语言学理论体系之外的其他国家的语言学理论成果,其中有很多有别于西方学者的认识和看法、有关语言学研究的独到见解和独特方法,对语言学的发展极具价值。借此可以充实国内语言学研究的理论和方法,拓宽语言学理论研究的视野,活跃并推动语言学研究的多元化发展。

运用国内外先进的语言学成果,对作为外语的目的语进行深入的研究,研究中要注意将基于具体语言的语言学研究与普通语言学研究相结合,外国语言学研究与中国语言学研究相结合,互为借鉴、互为补充。

瞄准国际语言学研究的前沿,运用国内外先进的语言学成果,充分利用中国本土的语言条件进行研究,将有助于推进汉语和少数民族语言的研究,同时为世界语言学研究提供重要补充和支撑。

2016年春,为弘扬北京大学人文研究的学术传统、促进人文学科的深入发展,北京大学人文学部开始着手建设“北京大学人文学科文库”,“北大外国语言学研究丛书”成为其中一套丛书,这让从事外国语言学研究的北大学者感到十分振奋。这是一个开放的外国语言学学术高地和研究平台,重积累、求创新、促发展,将汇聚北大外语学科从事语言学研究的学术骨干力量,努力奉献代表北大水平、具有学术引领作用的创新性研究成果,加强与国际国内同行的交流,展示北大外语学科的整体实力和研究特色,为拓展和深化当代外国语言学研究、推动中国语言学研究做出自己的贡献。我们将努力把本套丛书打造成为体现北大外语学科独特的学术个性和卓越的学术贡献的标志性品牌。

本套丛书的研究和出版得到了北京大学、北京大学外国语学院以及北京大学出版社的大力支持,在此表示衷心的感谢和诚挚的敬意。

宁琦 高一虹

2016年7月

序

当今中国学习西班牙语的热潮方兴未艾，关于西班牙语的研究著作却着实不多。作为国内第一本研究西班牙语习语的专著，此书的出版可喜可贺。

习语在当今中国的语言研究领域不算热点，但我想无论是不是热点，总得有人去研究。能够静下心来，踏踏实实做好一项研究，做出点成果，也是颇值得称道的。如果能别具一格，研究出点新东西，那就更令人欣喜了。张慧玲老师的这本书从多维度对西班牙语习语进行了深入的分析和研究，既涉及西班牙语习语的定义、特征、分类、句法结构、转换能力等方面的传统研究，又引入认知学和语用学理论，对西班牙语习语的认知理据、交际功能和翻译方法进行了详细深入的论证和阐释，并用大量实例分门别类进行佐证，层次清楚，条分缕析，突破了原有研究模式，亮点颇多，具有较大的理论和实用价值。

本书既具有学术的理论性，又不乏习语自身的文化旨趣，尤其其中的例证相当丰富，对于从事西班牙语语言文化研究的外语院系师生和队伍日益壮大的西班牙语文化爱好者都会有所助益。

作为中国的西班牙语研究学者，张慧玲老师立足中外文明互学互鉴的角度，透露出了中西习语比较研究的诸多新意。当然，

2 西班牙语习语研究

她在西班牙语教学和科研战线上要走的路还很长，作为她的第一本专著，这本书在理论深度等方面还有所欠缺也是难免的。万事开头难，这本书的出版已经为她开了一个好头，我们期待着她今后拿出更多的科研成果，为我国的西班牙语教学和科研做出更大贡献。

董燕生

2018年9月12日于北京

目 录

第一章 西班牙语习语概述	1
1.1 西班牙语习语的定义	1
1.2 习语的特征	5
1.2.1 习语的文化特征	6
1.2.2 习语的结构特征	8
1.2.3 习语的语义特征	10
1.3 西班牙语习语范围的界定	13
1.3.1 谚语与习语	13
1.3.2 搭配与习语	15
1.3.3 约定俗成的语用表达与习语	17
1.4 西班牙语习语的研究现状	18
小 结	24
第二章 西班牙语习语形成的历史文化理据	25
2.1 自然环境与习语的形成	26
2.1.1 地理环境与习语	26
2.1.2 自然现象与习语	27
2.1.3 动物与习语	30

2.1.4	植物与习语	35
2.2	宗教信仰与习语的形成	38
2.3	历史事件、趣闻逸事与习语的形成	43
2.3.1	源自历史事件的习语	43
2.3.2	源自民间传说和趣闻逸事的习语	45
2.4	神话和寓言与习语的形成	46
2.4.1	希腊罗马神话与习语	47
2.4.2	寓言与习语的形成	50
2.5	来自于文学作品的习语	52
2.6	风俗习惯与习语的形成	54
2.6.1	饮食习俗与西班牙语习语	54
2.6.2	社会习俗与西班牙语习语	56
2.6.3	斗牛与西班牙语习语	57
2.7	游戏、体育运动与习语	59
2.8	外来语与习语	60
2.9	人名、地名与习语	62
2.9.1	人名与习语	62
2.9.2	地名与习语	63
第三章	西班牙语习语形成的认知理据	65
3.1	习语意义的可分析性与透明度	65
3.2	习语意义的认知机制	68
3.2.1	西、汉习语中的情感隐喻	71
3.2.2	西、汉习语中的人体隐喻	76
第四章	西班牙语习语的转换能力	85
4.1	习语的一般性转换	86
4.1.1	语音和书写上的转换	86

4.1.2	构成词的替换	88
4.1.3	名词和形容词性数方面的转换	96
4.1.4	句法的转换	99
4.2	习语的临时性转换	103
4.2.1	习语构成词的转换	103
4.2.2	习语构成词的重新组合	104
4.2.3	习语句法功能的转换	105
4.3	习语的变体	108
	小 结	114
第五章	西班牙语习语的结构	116
5.1	短语习语的结构	116
5.1.1	名词性短语	116
5.1.2	动词性习语	123
5.1.3	形容词性习语的结构	130
5.1.4	副词性习语的结构	133
5.1.5	介词性短语	138
5.1.6	连词性习语	140
5.2	句子习语的结构	141
5.2.1	简单句结构的习语	141
5.2.2	并列句习语	142
5.2.3	主从复合句习语	142
	小 结	143
第六章	西班牙语习语的语用功能	144
6.1	习语的语境分析	144
6.1.1	习语特有的语境意义	146
6.1.2	语境对习语的制约	147